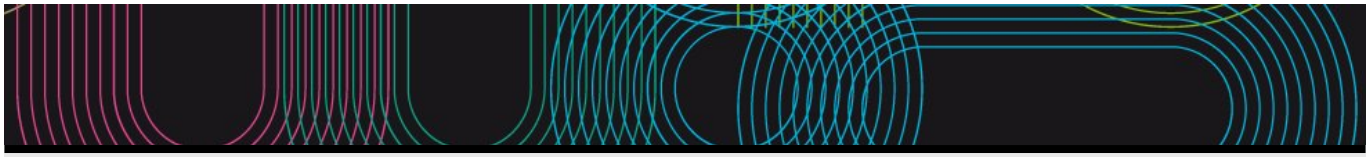

DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán

Materia	Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán			
Código	V01M128V01213			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Alemán Castelán Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	(*)Versión castellana generado con traductor automático.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
A2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
A4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
A5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
A6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
A8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
B4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
B7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
B9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe

Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	A1	
Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología	A4	
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos dos ámbitos xurídico e administrativo dende o alemán e galego/castelán	A4 A5 A8	B4 B5 B9
Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	A2	
Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive	A6	
Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.		B1
Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas		B5
Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación		B7

Contidos

Tema	
1. Contidos xerais.	1.1. A tradución de textos xurídico-administrativos (función, estratexias tradutivas) 1.2. Os tipos de documentos xurídico-administrativos 1.3. Fontes de documentación (terminoloxía, fraseoloxía, lexislación).
2. Análise e práctica tradutiva directa e inversa gallego-alemán, español-alemán	2.1. Documentos notariais (por exemplo: poder, escritura públcia) 2.2. Documentos xudiciais (por exemplo: sentenza) 2.3. Documentos administrativos (por exemplo: expedientes académicos, documentos rexistrais; tradución inversa)

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Eventos docentes e/ou divulgativos	2	0	2
Seminarios	4	50	54
Resolución de problemas e/ou exercicios	5	55	60
Actividades introdutorias	1	33	34

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Eventos docentes e/ou divulgativos	Prevese a asistencia a eventos formativos, segundo a programación das actividades da facultade.
Seminarios	Nestas sesións discutiranse aspectos conceptuais e terminolóxicos dos respectivos ámbitos específicos. O alumnado debe consultar a bibliografía ireferenciada no programa.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Discutiranse e realizaranse exercicios de tradución e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Esta parte terase en conta na avaliación.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre os conhecementos previos do alumnado, así como a presentar a materia.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado que o precise.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Seminarios	Correcta análise e aplicación dos conceptos específicos (ámbito xuridico e administrativo) nun contexto tradutolóxico.	50
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvoltos.	50

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Abati García-Manso, E. etal. (eds.) (3/2003): Manual de documentos administrativos, Madrid: Tecnos.

Alcaray, E. e B. Hughes (2/2009): El Español jurídico. Barcelona: Ariel.

Baumann, Jürgen ([1989] 2011): Einführung in die Rechtswissenschaft. München: C.H. Beck.

Corpas Pastor, Gloria. (2003) Recursos Documentales y Tecnológicos para la Traducción del DiscursoJurídico (Español, Alemán, Inglés, Italiano, Árabe). Granada: Comares.

Daum, Ulrich (1994):Fachterminologie der Justiz und der Verwaltung: mit spanischem Glossar. München:Sprachen- und Dolmetscher-Institut.

Elena García, Pilar (2001): Latraducción de documentos alemanes. Granada: Comares.

Fernández-Nespral/Walcher,Rechtswörterbuch zum Zivilprozessrecht Deutsch-Spanisch, 2002, Luchterhand,Berlin

Holl, Iris. (2011): *Textología contrastiva, derecho comparado y traducción jurídica: las sentencias de divorcio alemanas y españolas***.** Berlin: Frank & Timme

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución Especializada Económico-Comercial: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán/V01M128V01217

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Dereito Aplicado á Tradución/V01M128V01207

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Estratexias de Tradución Exportación/Importación/V01M128V01209